

125

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 17.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 14. September 1861.

SAMEDI, 14 septembre 1861.

Königl. - Großh. Beschluß vom 6. September 1861, durch welchen der Lauf der Straße von Eich nach Siebenbrunnen durchs Mühlbachthal bestimmt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 6 septembre 1861, déterminant le tracé de la construction d'une route d'Eich à Septfontaines par la vallée de Muhlbach.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung vom 17. August 1861, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberatung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 17 août 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Haben beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1.

Es soll aus Staatsmitteln eine Straße von Eich nach Siebenbrunnen durch Mühlbachthal erbaut werden.

Il sera construit aux frais de l'État une route d'Eich aux Septfontaines par la vallée de la Muhlbach.

Art. 2.

Art. 2.

Der Bau der 1. Section dieser Straße ist für Sache öffentlichen Nutzens erklärt.

La construction de la 1^{re} section de cette route est déclarée d'utilité publique.

Diese Section nimmt ihren Anfang an der Luxemburg-Diekircher Straße, Durchfahrt von Eich, dem Hause Aug. Metz gegenüber, und endet bei der im Mühlbachthal gelegenen Clesse'schen Mühle.

Cette section prendra son origine à la route de Luxembourg à Diekirch dans la traversée d'Eich, vis-à-vis de la maison Aug. Metz, pour se terminer à l'usine Clesse de la vallée de Muhlbach.

1.

17

Die 1. Richtung bildet mit der Luxemburg-Diekircher Straße, Durchfahrt von Eich, dem Hause Aug. Metz gegenüber, einen Winkel nach links von 83° und hat eine Länge von Meter 185 00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von $157^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter 53 50.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von $157^{\circ} 15'$ und hat eine Länge von Meter 140 50.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von $140^{\circ} 40'$ und hat eine Länge von Meter 226 00.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 122° und hat eine Länge von Meter 53 75.

Die 6. Richtung befolgt ungefähr den Lauf des alten am Clees'schen Gebäude vorbeiführenden Begets, bildet mit der 5. Richtung einen Winkel nach links von $129^{\circ} 25'$ und hat eine Länge von Meter 9 00.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Krümmungen, welche die Länge der Section auf 660 Met. 23 zurückführen, miteinander verbunden.

Art. 3.

Die Breite der Straße wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade acht Meter, die der sowohl gepflasterten als gestraßten Chaussee fünf Meter betragen.

Art. 4.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 5.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßen-

Le 1^{er} alignement formera avec la direction de la route de Luxembourg à Diekirch dans la traversée d'Eich, vis-à-vis de la maison Aug. Metz, un angle à gauche de 83° ; il aura une longueur de mètres 185 00;

le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à gauche de $157^{\circ} 30'$; il aura une longueur de m. 53 50;

le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à droite de $15^{\circ} 15'$; il aura une longueur de m. 140 50;

le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à droite de $140^{\circ} 40'$; il aura une longueur de m. 226 00;

le 5^e alignement fera avec le 4^e un angle à droite de 122° ; il aura une longueur de m. 53 75;

le 6^e alignement suivant à peu près la direction de l'ancien chemin en face du bâtiment Clees, fera avec le 5^e un angle à gauche de $129^{\circ} 25'$; il aura une longueur de m. 9 00.

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la section de route en question à m. 660 23.

Art. 3.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements; la largeur de la chaussée, tant pavée qu'empierreée, sera de cinq mètres.

Art. 4.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 5.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et

theiles, so wie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 6.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Zesdyk den 6. September 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 6.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Zesdyk, le 6 septembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Par le Prince :
Baron V. DE TORNACO. Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 20. August 1861,
den Schluß des außerordentlichen Landtags
betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in Unserem Namen die am 6. dieses Monats eröffnete außerordentliche Session der Ständeverammlung des Großherzogthums Luxemburg zu schließen.

Arrêté royal grand-ducal du 20 août 1861, concernant la clôture de la session extraordinaire de l'Assemblée des États.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore, en Notre nom, la session extraordinaire de l'Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 6 de ce mois.

Art. 2.

Unser erwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 20. August 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Bar. B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre susdit Ministre d'État est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 20 août 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Bekanntmachung. — Gewerbesteuer.

Mit den nachstehend benannten Kantonen der Schweiz: Zurich, Bern, Luzern, Nidwalden, Glarus, Zug, Freiburg, Solothurn, Basel, Appenzell, St. Gallen, Aargau, Thurgau, Teffin, Waadt, Neuenburg, Genf und Schaffhausen ist eine Uebereinkunft wegen gegenseitiger Befreiung der Handelsreisenden von der Gewerbesteuer getroffen worden. Nach derselben sollen:

1° Die diesseitigen Fabrikanten und Handeltreibenden, sowie deren Reisende in den achtzehn bezeichneten Kantonen der Schweiz und

2° Die diesen achtzehn Kantonen angehörigen Fabrikanten und Handeltreibenden, sowie deren Reisende auf diesseitigem Gebiete

Ohne Entrichtung einer besondern Patent- beziehungsweise Gewerbesteuer sowohl für ihr Gewerbe umherziehend Anläufe machen, als auch unter oder ohne Mitführung von Mustern, jedoch jedenfalls ohne Mitführung von Waaren, Bestellungen sehen dürfen, sofern der Fabrikant oder Handeltreibende in seiner Heimath die dort gesetzliche Patent- beziehungsweise Gewerbesteuer zahlt oder zu dem Zwecke die gehörige Meldung gemacht hat und sich hierüber ausweist.

Die diesseitigen Gewerbetreibenden und deren Reisediener, welche von der gedachten Befugniß in der Schweiz Gebrauch machen wollen, haben sich bei der unterzeichneten Behörde mit einem Zeugnisse zu versehen, welches dahin lautet, daß sie, resp. deren Commitenten, in hiesigem Lande die gesetzlich bestehenden Steuern zu entrichten haben. Mit diesem Zeugnisse haben sie sich bei den zuständigen Behörden der betreffenden Kantone Behufs Erlangung eines steuerfreien Gewerbescheines zu melden.

Die den genannten Kantonen der Schweiz angehörigen Gewerbetreibenden und deren Reisediener, welche durch ein, von der zuständigen Heimathsbehörde ausgestelltes Zeugniß sich ausweisen, sind für das diesseitige Gebiet mit einem steuerfreien Gewerbeschein zu versehen.

Luxemburg den 20. August 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.